|  |  |
| --- | --- |
| **СОВЕТ 2019 Женева, 10–20 июня 2019 года** | logo_R_ |
|  |  |
|  |  |
| **Пункт повестки дня: PL 1.6** | **Документ C19/12-R** |
| **8 марта 2019 года** |
| **Оригинал: английский** |
| Председатель Рабочей группы Совета по использованию  шести официальных языков Союза (РГС‑Яз) | |
| ОТЧЕТ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ СОВЕТА ПО ЯЗЫКАМ | |

|  |
| --- |
| Резюме  В настоящем документе содержится ежегодный отчет председателя Рабочей группы Совета по языкам (РГС‑Яз), подготовленный для Совета во исполнение Резолюции 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.) и Резолюции 1372 Совета (Пересм. 2016 г.).  Необходимые действия  Совету предлагается **одобрить** настоящий отчет.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Справочные материалы  [*Отчет Генерального секретаря*](https://www.itu.int/md/S19-RCLCWGLANG9-C-0002/en)*;* [*Резолюция 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.)*](https://www.itu.int/en/council/Documents/basic-texts/RES-154-R.pdf)*;* [*Резолюция 140 (Пересм. Дубай, 2018 г.)*](https://www.itu.int/en/council/Documents/basic-texts/RES-140-R.pdf)*,* [*Резолюция 1372 (Пересм. 2016 г.)* *Совета*](https://www.itu.int/md/S16-CL-C-0126/en) |

# 1 Открытие собрания и утверждение повестки дня (Документ [CWG-LANG/9/1](https://www.itu.int/md/S19-RCLCWGLANG9-C-0001/en))

Собрание вела председатель Рабочей группы Совета по языкам г-жа Мониа Джабер Халфалла (Тунис). Она открыла собрание и, после приветствия присутствовавших делегатов и тех, кто принимает дистанционное участие, представила на утверждение проект повестки дня. Повестка дня была утверждена без изменений.

Председатель далее предоставила слово Генеральному секретарю г-ну ХоулинюЧжао, который еще раз подчеркнул значение Рабочей группы Совета по языкам (РГС‑Яз) для Союза и его Членов, принял к сведению повестку дня и упомянул о представлении Совету отчета Генерального секретаря через РГС‑Яз, а также отчета Группы по изучению и оценке процедур письменного перевода, созданной по поручению Совета‑17.

# 2 Отчет Генерального секретаря (Документ [CWG-LANG/9/2](https://www.itu.int/md/S19-RCLCWGLANG9-C-0002/en))

2.1 Участники получили подробную информацию о динамике бюджета на письменный перевод документов на шесть официальных языков Союза с 2010 года. Объем письменных переводов продолжает отражать полное равенство режима в отношении всех шести официальных языков МСЭ. Деятельность по письменному переводу сопровождается постоянной экономией, и фактические выплаты свидетельствуют об экономии в размере 14% за 2018 год.

2.2 В РГС‑Яз были выражены различные мнения об усилиях, предпринимаемых для нахождения возможной экономии, эффективности и инноваций для выполнения Резолюции 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.) ПК и Резолюции 1372 Совета. Ряд делегаций поставили под сомнение добавленную стоимость экономии в связи с незначительным прогрессом, достигнутым в предоставлении основных услуг письменного перевода на все шесть официальных языков; другие подняли вопрос о потенциале секретариата МСЭ для внедрения инноваций, таких как всемирно признанные услуги нейронного машинного перевода, в целях повышения оперативности и эффективности предоставления услуг письменного перевода.

2.3 Ввиду этого РГС‑Яз предлагает Совету:

– рекомендовать секретариату продолжить поиск улучшений для выполнения Резолюции 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.) ПК и Резолюции 1372 Совета.

2.4 Секретариат представил отчет о результатах участия МСЭ в межучрежденческих собраниях (IAMLADP и JIAMCATT) в отношении процедур, принятых другими международными организациями в системе Организации Объединенных Наций и за ее пределами. МСЭ отслеживает и принимает к сведению процедуры и ИТ-инструменты, внедряемые другими международными организациями, и стремится сделать все возможное, чтобы адаптировать свою бизнес-модель и процедуры в соответствии с передовым опытом на основе этого взаимодействия.

2.5 Секретариат сообщил также о недавнем раунде переговоров по Соглашению между КСР ООН и АИИК, на котором не было достигнуто согласия. Участники запросили информацию о сфере применения обсуждаемого соглашения и его потенциальном влиянии на бюджет, выделяемый МСЭ на устный перевод. Секретариат сообщил, что в основном переговоры касаются ставок вознаграждения и условий труда устных переводчиков и что эти переговоры проводились на уровне всей системы Организации Объединенных Наций. РГС‑Яз будет сообщено о бюджетных последствиях, как только будет достигнуто окончательное соглашение.

2.6 РГС‑Яз приняла к сведению представленную информацию и по-разному оценила потенциал секретариата по совершенствованию методов работы и экономической эффективности услуг, предоставляемых для конференций.

2.7 Секретариат представил информацию о работе Группы по изучению и оценке процедур перевода, возглавляемой заместителем Генерального секретаря, которая содержится в Приложении 2 к Отчету Генерального секретаря. Членам были предоставлены актуальные сведения о различных экспериментальных проектах, которые выполнялись в 2018 году: по дистанционному устному переводу, использованию внешних исполнителей письменного перевода, машинному переводу и автоматическому вводу субтитров. Секретариат представил также информацию об экспериментальном проекте перевода веб-страниц с помощью ряда администраций и выразил в связи с этим благодарность участвовавшим в проекте Государствам-Членам (Аргентине, Тунису, Российской Федерации и Китаю). После проведения окончательной оценки секретариат рассмотрит вопрос о представлении предложения о преобразовании экспериментального проекта в проект, выполняемый на постоянной основе, и формировании надлежащего рабочего процесса и бюджета. Администрация Туниса выразила готовность оказать содействие также в переводе на арабский язык.

2.8 Наряду с этим была представлена информация о новых рассматриваемых экспериментальных проектах, и секретариат предложил Государствам-Членам дать рекомендации и предложения относительно возможных новых экспериментальных проектов, которые следует выполнить.

2.9 РГС‑Яз приняла к сведению представленную информацию, хотя ряд делегаций подняли вопросы о четкости и прозрачности процедур оценки экспериментальных проектов. Одна из делегаций предложила секретариату разработать перечень четких критериев, после чего проводить оценку поступающих экспериментальных проектов, сравнивая их друг с другом на основе перечисленных критериев в рамках открытого конкурса, который обеспечит наилучшую окупаемость.

2.10 РГС‑Яз предлагает:

− представить С19 подробный план экспериментальных проектов по альтернативным процедурам письменного перевода, устного перевода и ввода субтитров на следующие два или четыре года, включая график выполнения, соответствующие контрольные показатели и бюджетные ассигнования, требуемые для выполнения этого плана.

2.11 Далее секретариат сообщил об использовании языков на веб-сайте МСЭ, представив обновленные данные о числе страниц, переведенных на шесть официальных языков, и сообщил, что веб-сайт МСЭ должен быть перемещен с платформы SharePoint на новую платформу корпоративного веб-сайта. Участники выразили свою неудовлетворенность в связи с неудобством для пользователя веб-сайта МСЭ и размещенных на нем гиперссылок, которые перемещают пользователя со страницы на любом языке к текстам на английском языке, а также отсутствием общего веб-дизайна всех веб-страниц МСЭ, и указали на необходимость обеспечения перевода веб-сайта ВВУИО, который в настоящее время ведется только на английском языке, на шесть официальных языков, возможно, при финансовой поддержке заинтересованных сторон ВВУИО.

2.12 Один из участников предложил в связи с этим включить в мандат РГС по языкам оказание содействия в рассмотрении возможных подходов к финансированию и ведению веб-сайта Форума ВВУИО, полностью или частично, не менее чем на шести официальных языках Организации Объединенных Наций, как предписано в Резолюции 140 (Пересм. Дубай, 2018 г.)[[1]](#footnote-1).

2.13 Отвечая на эти замечания, секретарит сообщил участникам о том, что создана новая внутренняя группа для разработки и запуска новой платформы корпоративного веб-сайта, и что этой группе поручено решение вопросов, связанных с общим веб-дизайном, удобством использования веб-контента, включая перевод веб-страниц, и т. д.

2.14 Заместитель Генерального секретаря заверил участников, что вопросы, поднятые на данном собрании РГС, будут надлежащим образом переданы этой группе. По вопросу о веб-сайте ВВУИО секретариат сообщил, что перевод веб-страниц Форума ВВУИО на шесть официальных языков уже начат и что в отношении перевода материалов ВВУИО необходима координация с другими организациями и заинтересованными сторонами.

2.15 РГС‑Яз предлагает:

− Совету 2019 года пересмотреть круг ведения РГС‑Яз (Резолюция 1372 Совета), с тем чтобы включить в него оказание содействия в рассмотрении возможных способов финансирования и ведения веб-сайта Форума ВВУИО, доступного на шести официальных языках МСЭ.

2.16 Участники обсудили также Приложение 1 к Отчету, озаглавленное "Области действия для выполнения Резолюции 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.) в период 2019−2022 годов". Это приложение, после включения в него пункта, касающегося перевода веб-сайта и документов ВВУИО, было одобрено для представления в Отчете председателя для С19.

# 3 Вклад Российской Федерации − Предложения по пересмотру Резолюции 1372 (Документ [CWG-LANG/9/3](https://www.itu.int/md/S19-RCLCWGLANG9-C-0003/en))

3.1 Представитель Российской Федерации представил предложение по пересмотру Резолюции 1372 (Пересм. 2016 г.) Совета, с тем чтобы учесть Резолюцию 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.) и Резолюцию 1386 (2017) Совета.

3.2 РГС‑Яз предлагает:

− Совету 2019 года пересмотреть Резолюцию 1372, как это представлено в Дополнении II к настоящему документу.

# 4 Вклад Федеративной Республики Бразилии – Процедуры письменного перевода в МСЭ (Документ [CWG-LANG/9/4](https://www.itu.int/md/S19-RCLCWGLANG9-C-0004/en))

Представитель Федеративной Республики Бразилии внес предложение, увязанное с Приложением 2 к Решению 5 (Пересм. Дубай, 2018 г.), а также важностью оптимизации услуг по письменному переводу в МСЭ в части стоимости и качества перевода. В поддержку принятия решения по этому вопросу Советом МСЭ, секретариат МСЭ должен представить детальную информацию о мерах, которые принимает МСЭ и которые он примет в ближайшем будущем (то есть план) с целью обеспечить развитие и повышение эффективности процедур письменного перевода в МСЭ.

# 5 Другие вопросы

Представитель Франции рассказал о своих контактах со структурами по обслуживанию конференций ИМО и приветствовал возможности более тесного сотрудничества ИМО и МСЭ по вопросам терминологии. Он сообщил, что ИМО предоставила службам терминологии и перевода МСЭ доступ к своей терминологической базе данных IMOTERM.

# 6 Закрытие собрания

7.1 Председатель поблагодарила участников за их ценные вклады и поддержку, Генерального секретаря, заместителя Генерального секретаря, руководителя Департамента C&P и его сотрудников, а также секретариат МСЭ в целом, за их деятельность по повышению эффективности использования средств на услуги письменного перевода, а также за поддержку, оказанную ей лично и собранию.

дополнение I

Области действия для выполнения Резолюции 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.) в период 2019−2022 годов

Согласно разделу *поручает Совету* Резолюции 154 (Пересм. Дцбай, 2018 г.), Совету надлежит:

1 рассматривать предложения по принятию МСЭ альтернативных процедур письменного перевода (пункт 1 раздела *поручает Совету МСЭ*);

2 анализировать применение обновленных мер и принципов, касающихся устного и письменного перевода, которые были приняты Советом на его сессии 2014 года (пункт 2 раздела *поручает Совету МСЭ*);

3 осуществить и проконтролировать надлежащие оперативные меры (пункт 3 раздела *поручает Совету МСЭ*);

4 осуществлять контроль за деятельностью, проводимой Секретариатом МСЭ в отношении обеспечения шести подразделений языковых служб необходимым квалифицированным персоналом и инструментарием для удовлетворения их потребностей для каждого языка, и в отношении укрепления престижа МСЭ и повышения эффективности его работы по информированию общественности о своей деятельности с использованием всех шести языков Союза (пункт 4 раздела *поручает Совету МСЭ*);

5 сохранить РГС‑Яз, для того чтобы она следила за достигнутыми результатами и представляла Совету отчеты о выполнении настоящей Резолюции, работая в тесном взаимодействии с ККТ МСЭ и Рабочей группой Совета по финансовым и людским ресурсам (пункт 5 раздела *поручает Совету МСЭ*);

6 рассматривать, совместно с консультативными группами Секторов, виды материалов, которые будут включаться в выходные документы и переводиться (пункт 6 раздела *поручает Совету МСЭ*);

7 продолжать рассматривать меры по сокращению, без ущерба для качества, затрат и объема документации в качестве постоянного пункта, в частности для проведения конференций и ассамблей (пункт 7 раздела *поручает Совету МСЭ*).

Следовательно, в целях выполнения Резолюции 154 можно определить следующие области действия Совета в период 2019−2022 годов:

1 ***проведение анализа деятельности служб документации и публикаций МСЭ*** с целью устранения какого-либо дублирования в работе и создания синергии (пункт 3 раздела *поручает Совету МСЭ*);

2 изучение и осуществление всех возможных мер, направленных на ***сокращение размеров и объема документов*** (ограничения в отношении количества страниц, резюме, материалы в приложениях или гипертекстовые ссылки) и ***обеспечение более "экологичных" собраний*** там, где это оправдано, не нанося ущерба качеству и содержанию переводимых и публикуемых документов (пункт 3 раздела *поручает Совету МСЭ*) (пункт 8 Приложения 2 к Решению 5 ПК);

3 достижение в МСЭ цели системы Организации Объединенных Наций – ***обеспечения многоязычия*** (пункт 3 раздела *поручает Совету МСЭ*);

4 необходимые меры по ***равноправному использованию шести языков на веб-сайте МСЭ*** в части многоязычного содержания и удобства пользования (пункт 3 раздела *поручает Совету МСЭ*);

5 меры, направленные на ***укрепление престижа МСЭ и повышение эффективности его работы по информированию общественности о своей деятельности*** с использованием всех шести языков Союза (пункт 4 раздела *поручает Совету МСЭ*); в этом контексте: оказание содействия при рассмотрении возможных способов ***финансирования и ведения веб-сайта Форума ВВУИО на шести официальных языках*** МСЭ согласно Резолюции 140 (Пересм. Дубай, 2018 г.) (пункт 8 раздела *просит Совет МСЭ*);

6 рассмотрение, совместно с консультативными группами Секторов, ***видов материалов, которые будут включаться в выходные документы и переводиться*** (пункт 6 раздела *поручает Совету МСЭ*);

7 возможные ***меры по сокращению, без ущерба для качества, затрат и объема документации*** в качестве постоянного пункта, в частности для проведения конференций и ассамблей (пункт 7 раздела *поручает Совету МСЭ*);

8 ***статистические данные об использовании, загрузке и приобретении*** документов и публикаций МСЭ ***на различных языках*** (пункт 1 раздела *предлагает Государствам-Членам и Членам Секторов*);

9 ***статистические данные о соблюдении предельных сроков представления вкладов, требующих письменного перевода***, для конференций, ассамблей и собраний Союза (пункт 2 раздела *предлагает Государствам-Членам и Членам Секторов*).

ДОПОЛНЕНИЕ II

Проект пересмотра Резолюции 1372 (C15, ПОСЛЕДНЕЕ ИЗМЕНЕНИЕ C16)

резолюция 1372 (с15, последнее изменение с19)

Рабочая группа Совета по языкам (РГС‑Яз)

Совет,

напоминая

*a)* резолюцию 69/324 о многоязычии, принятую Генеральной Ассамблеей 11 сентября 2015 года;

*b)* Резолюцию 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.) Полномочной конференции об использовании шести официальных языков Союза на равной основе;

*c)* Решение 5 (Пересм. Дубай, 2018 г.) о доходах и расходах Союза на период 2020−2023 годов;

*d)* Резолюцию 1238 об использовании шести официальных и рабочих языков Союза, принятую Советом в 2005 году;

*e)* Резолюцию 1386 Совета МСЭ, принятую на его сессии 2017 года, о Координационном комитете МСЭ по терминологии (ККТ МСЭ),

учитывая

Отчет Рабочей группы Совета по языкам (РГС‑Яз), представленный сессии Совета 2015 года и принятый ею ([Документ C18/12](https://www.itu.int/md/S18-CL-C-0012/en)),

признавая

*a)* работу, проделанную Рабочей группой Совета МСЭ по языкам (РГС‑Яз), а также работу секретариата по выполнению рекомендаций рабочей группы, принятых Советом на его сессиях 2009–2018 годов, в частности, в отношении унификации лингвистических баз данных для определений и терминологии и централизации функций редактирования, а также согласования и унификации рабочих процедур в шести языковых службах;

*b)* что веб-сайт Союза является полезным инструментом для Государств-Членов, СМИ, неправительственных организаций, образовательных учреждений и широкой общественности,

признавая далее

ограничения бюджетного характера, с которыми сталкивается Союз,

отмечая,

*a)* что консультативные группы трех Секторов Союза регулярно представляют рекомендации по надлежащим временным изменениям методов работы и практики, касающихся использования языков, с целью сокращения затрат на языковые услуги;

*b)* работу, проделанную ККТ МСЭ по принятию и согласованию терминов и определений в области электросвязи/ИКТ на всех шести официальных языках Союза,

решает

1 продолжить работу РГС‑Яз, открытой для всех Государств – Членов Союза, в особенности тех, где один или несколько из шести официальных и рабочих языков Союза являются официальными языками и используются в работе, которая будет работать в основном по переписке;

2 утвердить круг ведения, содержащийся в Приложении;

3 поручить РГС‑Яз представлять Совету ежегодные отчеты,

поручает Генеральному секретарю в тесной координации с Директорами Бюро и при консультациях с Рабочей группой Совета по языкам

1 принять все необходимые меры для завершения выполнения Резолюции 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.) в рамках финансовых ограничений Союза, определенных в его бюджете, обеспечивая при этом требуемое высокое качество устного и письменного перевода;

2 в соответствии с Резолюцией 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.) ежегодно представлять Совету и РГС‑Яз, начиная с 2015 года, отчет о выполнении Резолюции 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.);

3 активизировать работу по согласованию веб-сайтов Секторов МСЭ таким образом, чтобы обеспечить использование на равной основе шести официальных языков Союза,

далее поручает Генеральному секретарю и Директорам Бюро

1 предоставлять РГС‑Яз всю соответствующую информацию и помощь;

2 продолжить выявлять и внедрять наиболее эффективные меры с целью содействия осуществлению Резолюции 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.) в рамках финансовых ограничений Союза;

3 представить отчет РГС‑Яз о мерах, принятых для обеспечения на веб-сайте МСЭ: i) опубликования новых и измененных страниц одновременно на шести официальных языках и ii) равенства в отношении функциональных возможностей и навигации.

**Приложение**: 1

приложение

Рабочая группа Совета по языкам (РГС‑Яз)

Круг ведения

1 Изучение предложений, представленных членами Рабочей группы и Генеральным секретариатом, Директорами Бюро и консультативными группами Секторов по ежегодному отчету, представляемому Генеральным секретарем согласно мандату, установленному в Резолюции 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.).

2 Оценка действующей политики и процедур МСЭ в области публикации в той мере, в которой они касаются шести официальных и рабочих языков Союза, и предложение новых механизмов возмещения затрат и финансирования в соответствии с Резолюцией 66 (Пересм. Гвадалахара, 2010 г.).

3 Оценка процедур, применяемых Генеральным секретариатом и Бюро для опубликования новых страниц веб-сайта МСЭ (и изменений существующих страниц), и, в соответствующих случаях, предложение мер по обеспечению доступности этих страниц для общественности одновременно на шести официальных языках и их равенства в отношении функциональных возможностей и навигации.

4 Разработка рекомендаций по эффективному и действенному использованию шести официальных языков Союза на равной основе, включая особые стимулы для каждой лингвистической группы, основанные на практическом опыте Секторов и секретариата.

5 Анализ принятия МСЭ альтернативных процедур письменного перевода в целях сокращения расходов, связанных с письменным переводом и набором текста, в бюджете Союза, при сохранении или повышении существующего качества письменного перевода и обеспечении правильного использования технической терминологии по электросвязи.

6 Анализ, в том числе посредством использования соответствующих качественных и количественных показателей, применения обновленных мер и принципов, касающихся устного и письменного перевода, которые были приняты Советом, с учетом финансовых ограничений и памятуя о конечной цели полного введения использования шести официальных языков на равной основе.

7 Рассмотрение результатов осуществления оперативных мер, изложенных в пункте 3 раздела *поручает Совету* Резолюции 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.), уделяя особое внимание равноправному использованию шести языков на веб-сайте МСЭ в части многоязычного содержания.

8 Оказание содействия в рассмотрении возможных способов финансирования и ведения веб-сайта Форума ВВУИО на шести официальных языках МСЭ;

9 Координация и сотрудничество с ККТ МСЭ и Рабочей группы Совета по финансовым и людским ресурсам для повышения эффективности работы и избежания дублирования.

10 Отслеживание хода выполнения Резолюции 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.) и подготовка отчетов для рассмотрения Государствами-Членами и ежегодной сессией Совета, а также заключительного отчета для передачи следующей Полномочной конференции, в зависимости от случая.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Резолюция 140 (Пересм. Дубай, 2018 г.), пункт 8 раздела *просит Совет МСЭ*: "исследовать, привлекая другие содействующие/ведущие организации и заинтересованные стороны, возможные способы финансирования и ведения веб-сайта Форума ВВУИО, полностью или частично, не менее чем на шести официальных языках Организации Объединенных Наций (при обеспечении равных функциональных возможностей), поручить секретариату представлять Совету ежегодный отчет о ходе этого исследования и представить заключительный отчет следующей Полномочной конференции". [↑](#footnote-ref-1)